

عنوان مقاله:

نقش تاریخی محمد الفراتی در ایجاد تعامل میان دو زبان فارسی و عربی

محل انتشار:

فصلنامه مطالعات تاریخ و تمدن ایران و اسلام، دوره 1، شماره 3 (سال: 1395)

تعداد صفحات اصل مقاله: 11

نویسندگان:

محسن سیفی - استادیار زبان و ادبیات عربی دانشگاه کاشان

فاطمه سرپرست - دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی دانشگاه کاشان

خلاصه مقاله:

شعر فارسی و عربی از گذشته پیوندی ناگسستنی با هم داشته و ترجمه به عنوان حلقه اتصال میان دو زبان پارسی و عربی بسترساز تعامل و ارتباط فرهنگی بوده و سبب انتقال، پیوند و ایجاد اشتراکات ادبی بین دو زبان شده است. در دوره معاصر تلاش بزرگان ادب عربی در خدمت به زبان و ادبیات فارسی پربسامد و چشمگیر میباشد که محمد الفراتی شاعر و مترجمسوری یکی از آنها میباشد. وی با برگردان و به نظم کشیدن بعضی از اشعار شاعران بزرگ پارسیگوی در پیوند میان این دو زبان نقش بسزایی دارد و کارهای قلمی ارزشمندی در خدمت به دو ادب فارسی و عربی از خود بر جای نهاده است که بابررسی دقیق آنها نقش وی به عنوان رابط بین دو زبان فاسی و عربی و همچنین میزان تاثیرپذیری وی از مضامین و اغراض فارسی به روشنی به چشم میخورد. در این جستار تلاش میشود به روش توصیفی-تحلیلی با بررسی بعضی از ترجمه‌های و یاز اشعار شاعران بزرگ پارسی گوی؛ چون مولوی، سعدی و حافظ نقش وی به عنوان پیوند دهنده دو زبان فارسی و عربی برای مخاطب به منصفه ظهور گذاشته شود و علاوه برآن، واژگان و مضامین فارسی که به شکل پیدا و پنهان، در قالبهای مختلف، در لایه لایه شعر فراتی خوابیده است، برای خواننده به تصویر کشیده شود.

کلمات کلیدی:

مضامین فارسی، تاثیرپذیری، ترجمه، ادبیات تطبیقی، قرآن، محمد الفراتی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/646403>

